

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA

LIVRE CINQUIEME

ASTUCE CONTRE CANDEUR

IV

L'AMBASSADE DES FRERES

C'était là un contretemps, si pas pire, qui venait retarder indéfiniment l'incursion. L'Adelantado était à la fois en colère et perplexe. Le châtiment sévère et immédiat de Tabaré s'imposait car, autrement, la rébellion pouvait s'étendre et se répandre, devenant une insurrection générale. On sentait déjà des symptômes alarmants chez les tribus proches, le prestige espagnol subissait un rude revers et même la sécurité d'Asunción commençait à être compromise. Il avait mal choisi son moment pour faire pendre Aracaré ! Mais il était trop tard pour se lamenter sur ce qui s'était passé et il fallait affronter le présent. Le capitaine Vergara réussirait, sans doute, là où Gonzalo de Mendoza avait échoué. Alvar Núñez le convoqua et lui demanda s'il était disposé à marcher contre le cacique, tout en lui racontant l'échec de l'expédition : il lui incombait – ajouta-t-il – de mener à bien la campagne, puisqu'il était l'auteur de la mort de celui que Tabaré appelait son frère.

- *Votre Excellence se trompe* – lui rétorqua Irala durement – *Ce n'est pas moi qui ai donné la*

mort au cacique Aracaré.

- *Mais qui l'a fait pendre à un arbre ?*
- *C'est Votre Excellence elle-même. Je suis un soldat, je ne sais qu'obéir aux ordres, et j'étais trop loin pour opposer à Votre Excellence des objections. J'ai bien vu la montagne qui allait nous tomber dessus mais il n'était pas en mon pouvoir de l'empêcher ...*

Alvar Núñez subit l'affront sans protester et le capitaine Vergara partit avec cent cinquante Espagnols et quelques Indiens au secours de Gonzalo de Mendoza.

Entretiens, la conjuration avait mûri. Fray Bernardo de Armenta avait accepté la dangereuse ambassade à la condition que l'accompagneraient : fray Alonso Lebrón ; le Valencien Jaime Resquin, alias le Tossut, homme énergique ; l'Andalou Delgado, Rodrigo de los Ríos, Antón Martínez, Francisco Romero ; quelques indiens connaissant le chemin afin de les utiliser comme guides et interprètes ; et plusieurs petites Indiennes sympathiques, chargées de porter les vivres et les bagages, cuisiner lors des haltes, préparer les lits et s'occuper d'autres menues besognes. Lui-même, le père Lebrón, ou ensemble – ils adopteraient la solution la plus adéquate en atteignant la côte du Brésil –, embarqueraient sur le premier navire en partance et se rendraient à la Cour, où ils remueraient ciel et terre jusqu'à faire déchoir Alvar Núñez.



Ils partirent un jour, bien avant le lever du soleil, espérant que, grâce à leur discrétion, personne ne verrait la caravane composée, tout de même, de plus de vingt personnes. Mais ils étaient trop nombreux pour que, dans le meilleur des cas, leur absence passe inaperçue ou que l'on évite toute indiscretion. Et il y eut une indiscretion. Sans que l'on sût par qui, le matin-même, alors que les *ambassadeurs* n'étaient pas encore loin d'Asunción, le clerc Miranda avait déjà connaissance du secret et s'empressait d'aller le communiquer à Alvar Núñez lorsque, sur le chemin, il rencontra Hernández, qui se dirigeait également vers la demeure de l'Adelantado et, en quelques mots, il le mit au courant.

- *Je devine le reste – dit l'écrivain public –. Il s'agit évidemment d'une conspiration ourdie par les officiels royaux. Les frères seuls n'oseraient pas une telle entreprise. J'y vois la main de Cabrera et de Garcí Venegas, surtout.*

Derrière eux, j'entrevois Andrés Fernández el Romo, le tortueux Felipe de Cáceres, le chargé de factorerie Dorantes, bien qu'il vienne d'arriver et, même si c'est de loin, ce maudit capitaine Vergara, qui ne dormira pas tant qu'il ne sera pas à nouveau au pouvoir pour notre perte. C'est le premier que j'enverrais en Espagne enchaîné !

Lorsqu'ils en informèrent l'Adelantado, qui dormait encore, Alvar Núñez sortit vivement de son lit, s'habilla en toute hâte sans cesser de leur demander des détails et il envoya chercher l'*alcalde* principal, son cousin Pedro Estopiñán Cabeza de Vaca. Il était résolu à toutes les extrémités. Il comprenait que, s'il ne châtiât pas les conspirateurs énergiquement et rapidement, il était perdu comme gouvernant.

Pedro Vacas accourut, relativement inquiet, mais lorsqu'il apprit que, sur de simples soupçons, basés seulement sur le départ secret des frères, son cousin prétendait porter la main sur les officiels royaux, il ne put dissimuler ses craintes ni approuver l'audacieux projet.

- *Si vous aviez des preuves qu'ils conspirent, cousin, vous pourriez et devriez les arrêter et les mettre aux fers – dit Pedro Vacas. – Mais vous n'en avez pas, pour autant qu'ils aient effectivement conspiré ; en les appréhendant, vous vous placerez dans la plus désagréable situation par rapport au Suprême Conseil des*

Indes et du roi, qui pourront vous demander des comptes. En apparence, vous échangerez les rôles, étant vous le conspirateur et eux les défenseurs de la loi. Ne faites pas cela, cousin, ne faites pas cela !

- *Que me conseille dès lors monseigneur l'alcade principal ? – demanda Alvar Núñez, avec une ironie marquée.*
- *Commencez par faire arrêter les frères et par les ramener à Asunción. Habilement interrogés, peut-être fourniront-ils des éléments à charge des officiels royaux.*
- *Cette façon de procéder n'est-elle pas aussi illégale que l'autre ? Les frères ne sont-ils pas libres d'aller et venir comme bon leur semble ?*
- *L'illégalité, en tout cas, serait de moindre importance. Les frères ne partagent pas avec vous la représentation royale, comme les officiels et, pour trancher un lien, on s'attaque toujours au point le plus faible.*
- *On trouvera en outre sur eux – dit Miranda – suffisamment de preuves qu'ils conspirent pour justifier leur détention.*
- *Et je saurai leur tirer les vers du nez! – s'exclama Pero Hernández, se frottant les mains.*

Alvar Núñez, indécis, avait sombré dans une profonde méditation.

- *Ne perdons pas un temps précieux ! – dit Pedro Vacas – Dépêchez un de vos capitaines*

de confiance afin qu'il s'empare d'eux avant qu'ils soient plus loin. S'ils parviennent à s'enfoncer dans la forêt, il sera difficile de leur donner la chasse.

- *Vous avez raison ! – répondit Alvar Núñez, sortant de sa concentration – Faites appeler sur le champ **Ruy Díaz Melgarejo** (N.d.T. : il est, normalement, en train de combattre Tabaré, aux côtés de Gonzalo de Mendoza ; voir chapitre 3 du livre 5) ; il est le plus indiqué pour remplir cette mission.*

Pendant qu'un domestique se mettait à la recherche du jeune capitaine, Pero Hernández insista sur un point qui, chez lui, était une idée fixe :

- *Ce damné capitaine Vergara est le fauteur de tous ces troubles et, tant qu'on ne le châtiara pas, le véritable coupable restera impuni.*
- *Je pense la même chose – appuya Miranda.*
- *Mais il est absent, exécutant certains de mes ordres, châtiant les Indiens de Tabaré – objecta Alvar Núñez –. Jusqu'à aujourd'hui, il ne m'a donné aucune raison de me plaindre, il a exercé avec loyauté sa charge de maître de camp, il m'a servi en tout ... Comment voulez-vous que j'agisse contre lui et quelle justification aurais-je pour le faire ?*
- *Il conspire.*
- *Je le soupçonne de conspirer. Mais si des soupçons ne suffisent pas pour arrêter les officiels royaux, ils ne peuvent pas non plus*

être suffisants pour poursuivre le capitaine Vergara.

- *D'autant plus – ajouta sentencieusement Pedro Vacas – qu'il est soutenu par les soldats, par la populace et peut-être, peut-être, par les capitaines eux-mêmes... La partie serait très risquée ... A la rigueur, on peut toucher aux officiels royaux sans danger que la Province bouge, parce que l'affaire du cinquième royal (N.d.T. : voir chapitre 3 du livre 5) les a rendus impopulaires, mais il n'en va pas de même avec le capitaine Vergara. Le mieux consiste à le laisser en paix pour le moment ...*
- *Il serait si facile de l'arrêter à son retour d'expédition ! – murmura Pero Hernández.*

L'arrivée de Ruy Díaz Melgarejo interrompit le débat. Alvar Núñez lui donna l'ordre de poursuivre, avec dix hommes à cheval, et d'appréhender fray Bernardo de Armenta, fray Alonso Lebrón et ceux qui les accompagnaient, lui recommandant de la diligence et une discrétion absolue.

Le même soir, la députation des frères faisait un retour forcé dans la cité. Soumis à une fouille minutieuse et à un interrogatoire serré par Pedro de Estopiñan et Pero Hernández, respectivement assesseur et secrétaire, leur culpabilité fut bientôt établie. On trouva sur eux des notes qui compromettaient gravement les officiels royaux, surtout Cabrera et García Venegas, principaux

promoteurs de la conspiration qui aurait dû destituer Alvar Núñez. En réalité, il ne s'agissait que d'une série de charges à l'encontre de l'Adelantado, visant à ce que le Conseil Suprême des *Indes* lui demande des comptes. La partie la plus importante de ces charges était celle qui se référait à l'usurpation des fonctions des officiels royaux et au mépris de leur autorité, attitude qu'Alvar Núñez avait effectivement eue, même si c'était avec les meilleures intentions du monde ; se basant sur ces actes, on l'accusait de tyrannie et de despotisme et on pronostiquait qu'il ruinerait la province, la dépeuplant et la plongeant dans un état d'anarchie sous les apparences d'un absolutisme sans bases solides, car toute la population était mécontente et décidée à secouer son joug. Les déclarations des frères ne firent que corroborer et amplifier ces nouvelles car, loin de dissimuler le but de leur ambassade, ils soutinrent avec énergie que les officiels royaux étaient parfaitement dans leur droit quand ils en appelaient auprès du Conseil Suprême des *Indes* contre les actes d'Alvar Núñez.

Lorsque ce dernier eut pris connaissance du résultat de l'interrogatoire, il n'hésita plus un instant et, convoquant l'*alcalde* principal, il lui ordonna d'appréhender le soir même et de mettre aux fers dans les cachots de la Casa Fuerte (**N.d.T.** : voir livre 1, chapitre 2), Alonso de Cabrera, García Venegas, Felipe de Cáceres,

Pedro Dorantes et Andrés Fernández el Romo.

Ces derniers savaient déjà – comment le cacher à Asunción ? – que l'*ambassade* avait été arrêtée et ramenée dans la cité mais ils ne pouvaient pas croire qu'Alvar Núñez oserait les poursuivre et les incarcérer ; ainsi, lorsque Pedro Vacas, accompagné de Francisco de Peralta, Sebastián de Fuente el Re et une compagnie, commandée par Díaz Melgarejo, ainsi que quelques habitants partisans de l'Adelantado, se présenta à la demeure de Cabrera, ce dernier bavardait tranquillement avec Andrés Fernández el Romo et García Venegas, commentant les événements du jour ... Comme la troupe de l'*alcalde* principal fit irruption dans la demeure à l'improviste, ils ne purent pas opposer de résistance ni tenter de fuir. Ils se rendirent donc mais non sans que Cabrera proteste :

- *L'Adelantado – s'exclama-t-il – aggrave ses fautes par cet acte de tyrannie qui ne peut pas rester impuni ! Un jour viendra où il paiera. Oeil pour oeil et dent pour dent !*
- *En attendant que ce jour arrive, nous nous rendons à la prison –* répliqua ironiquement Pedro Vacas.

Quand ils furent à la Casa Fuerte, on les chargea de chaînes et ils eurent droit à de la violence verbale et physique, car plus d'un profita de l'occasion pour se venger des impôts payés avant l'intervention d'Alvar Núñez. Le

recouvrement de la gabelle n'enthousiasme pas les peuples.

Pedro Dorantes et Felipe de Cáceres suivirent bientôt leurs collègues et tous les cinq passèrent le reste de la nuit chargés de chaînes, seulement soutenus par l'espoir que, le lendemain, la population se révolterait et réclamerait leur libération. Mais, mis à part quelques conspirateurs, les autres ne songeaient pas à cela et applaudissaient plutôt au coup d'Etat qui les délivrait de percepteurs si exigeants. Le jour se leva et la nuit retomba à plusieurs reprises sans que leur sort s'améliore, ni qu'ils bénéficient d'une autre consolation dans leurs geôles obscures que celle de la pauvre pitance distribuée deux fois par jour ; et, ce qui était encore moins enviable, Pedro de Estopiñan et Pero Hernández les soumettaient à de longs interrogatoires.

© 2016, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

Notes du traducteur (N.d.T.)

Extrait de la carte de l'**itinéraire** d'Álvar Núñez Cabeza de Vaca rejoignant l'**île de Santa Catarina à Asunción**. Tirée de NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvar ; ***Nafragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « *Austral* », N°304). Reprise dans l'**Annexe XIII** de Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay*** (...), op. cit. infra.

Le capitaine Vergara, Tome 1

LIVRE PREMIER

LE COMMANDEMENT AU PLUS RESOLU

Chapitre II. — « *Ce qui se dit à la Casa Fuerte* » :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS
REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_iral_a_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y***

costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :
http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20OGRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **2)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **3**)

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4**).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5).**

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; *Naissance d'une société métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6).**

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero

HERNÁNDEZ (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de ***El capitán Vergara***), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Galaz de

MEDRANO et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El*

capitán Vergara, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**,

Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Cacique **Aracaré** (o **Aiacaré**). Ver, e. o. :

RAMÓN CÉSAR BEJARANO ; **CACIQUES GUARANÍES DE LA ÉPOCA COLONIAL** ; Asunción, Editorial TOLEDO ; 1979, 16 páginas :

« **Aracaré**. Cacique injustamente ajusticiado por orden de ALVAR NUÑEZ CABEZA DE VACA, causando la primera rebelión guaraní. (aracá = especie de loro; ré = ex, que fué) ». Ver :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html

Edgar Cáceres de la **Asociación Cultural Mandu'ara** ; « *El ahorcamiento del cacique aracaré. La otra cara de la Conquista* » :

<https://www.facebook.com/asociacion.manduarap/hotos/a.463009806457.281262.283329961457/10152185613236458/?type=1&theater>

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala**, p. 41-44 :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Gregorio FUNES ; **Ensayo de la historia civil del Paraguay, Buenos-Ayres y Tucuman** ; Buenos Ayres, M. J. Gandarillas y socios ; 1816, Tomo primero, p. 83 :

<https://ia802609.us.archive.org/0/items/ensayodelahisto>

05funegoog/ensayodelahisto05funegoog.pdf

Cacique **Aracaré** (ou **Aiacaré**). Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**,
(pages 70 note 107, 71 note 108, 102) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

Ernest DESPLACES, Louis Gabriel MICHAUD ;
Biographie universelle, ancienne et moderne, ouvrage rédigé par une société de gens de lettres ; Paris, Chez Madame C. Desplaces ; 1843 (deuxième édition), tome 45, page 292.

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse**, page 134 :

Interprète Juan **Pérez**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société métisse** (p. 86) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Tabere, Taberé o **Tabaré**. « Cacique del R. Ypané que, juntamente con Guarambaré de la misma jurisdicción, se sublevó por la injusta muerte del cacique Acacaré. Fue la primera sublevación de indígenas guaraníes, dominada por IRALA en 1543 con el concurso de un numeroso ejército de guaraníes leales. (tava = pueblo; ré = ex; que fue). »

in RAMÓN CÉSAR BEJARANO ; **CACIQUES GUARANÍES DE LA ÉPOCA COLONIAL** ; Asunción, Editorial TOLEDO ; 1979, 16 páginas :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca

[colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html](http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr)
<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Alvar Núñez Cabeza de Vaca. **Relación de los naufragios y comentarios**, capítulo XL.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Jacques **Resquin** Solarzano. Voir, e. a. :

Guillaume **CANDELA**, « *Del cronista al historiador, un viaje historiográfico a través del estudio de la noche de San Marcos* » :

https://www.academia.edu/9093861/Del_cronista_al_historiador_un_viaje_historiogr%C3%A1fico_a_trav%C3%A9s_del_estudio_de_la_noche_de_San_Marcos

Resquin (Jaime). Natural de Valencia; viene con Cabeza de Vaca-54. Conspira contra este Adelantado-64. Le apunta un pasador al pecho-65. Vuelve a España; es nombrado Gobernador del Paraguay: no llega a su destinación-99. [Cabeza de Vaca fue absuelto; algunos de los que habían conspirado con él, fueron perseguidos, o cuando menos desgraciados, y el que le apuntó *un pasador al pecho* fue destinado a gobernar la misma provincia, donde había dado ¡un ejemplo

tan escandaloso de insubordinación! He aquí un rasgo característico de la decantada sabiduría de la Corte de Madrid, en la administración de sus colonias.]

Ver Ruy **Díaz de Gúzman** ; **Argentina manuscrita** (*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata*) ; 1612, (223 p.) :

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

ALVAR NUÑEZ CABEZA DE VACA : BIOGRAFÍA Y TRÁGICO FINAL :

http://historiaybiografias.com/anecdotas_argentinas7/

BLONDEL, J. J. M. ; **Guía de la ciudad y almanaque de comercio de Buenos Aires para el año de 1833** (Buenos Aires : Imprenta de la Independencia ; 1833, XIII-76 p.), p. 2 :

<https://ia800303.us.archive.org/32/items/guiadelaciudadya00blon/guiadelaciudadya00blon.pdf>

Rasquín (Jaime). Voir, e. a. (en espagnol) :

Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay**, page 73) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_letters_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555